

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz pożytał* ** domu swojego bliźniego, nie będziesz pożytał żony swojego bliźniego ani jego sługi,*** ani jego służącej, ani jego bydłęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek, co należy do twojego bliźniego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pożytaj domu swojego bliźniego ani żony swojego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego bydłęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek, co do niego należy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz pożytał domu twego bliźniego ani nie będziesz pożytał żony twego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz pożytał domu bliźniego twego, ani będziesz pożytał żony bliźniego twego, ani sługi jego, ani dziewczki jego, ani wołu jego, ani osła jego, ani żadnej rzeczy bliźniego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz pożytał domu bliźniego twego, ani będziesz pragnął żony jego, nie sługi, nie służebnice, nie wołu, nie osła ani żadnej rzeczy, która jego jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz pożytał domu twojego bliźniego. Nie będziesz pożytał żony bliźniego twego, ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pożytaj domu bliźniego swego, nie pożytaj żony bliźniego swego ani jego sługi, ani jego służebnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do bliźniego twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pożytaj domu twego bliźniego, nie pożytaj żony twego bliźniego, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego wołu, ani osła, ani niczego, co należy do twojego bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz pożytał dobytku swojego bliźniego. Nie będziesz pożytał jego żony, jego sługi, jego służącej, jego wołu, jego osła ani żadnej rzeczy, która należy do twojego bliźniego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz pożytał domu bliźniego twego: nie będziesz pożytał żony bliźniego twego ani jego sługi, ani służebnicy, ani wołu, ani osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do ludu: Nie bójcie się, chwała Boga objawiła się, aby was wywyżżyć i aby bojaźń przed Nim była w was, żebyście nie grzeszyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Не пожадатимеш жінки твого ближнього. Не пожадатимеш хати твого ближнього, ані його поля, ані

¹⁾ Hbr. ִתְּבַקֵּשׁ może mieć też znaczenie pozytywne, por. <x>230 19:10</x>;<x>230 68:16</x>.

²⁾ <x>260 2:3</x>; <x>520 7:7</x>; <x>520 13:9</x>

³⁾ PS G P N przed sługi ma pola.

		Турконяка	його раба, ані його рабині, ані його вола, ані його осла, ані будь якої його скотини, ані того, що є твого ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pożądaj domu twojego bliźniego; nie pożądaj żony twojego bliźniego, ani jego sługi, ani służebnicy, ani byka, ani jego osła, ani niczego, co należy do twojego bliźniego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci pożądać domu twego bliźniego. Nie wolno ci pożądać żony twego bliźniego ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego byka, ani jego osła, ani niczego, co należy do twego bliźniego”.